



SWISS EMBASSY KOBEA 2019



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embassy of Switzerland in the Republic of Korea**



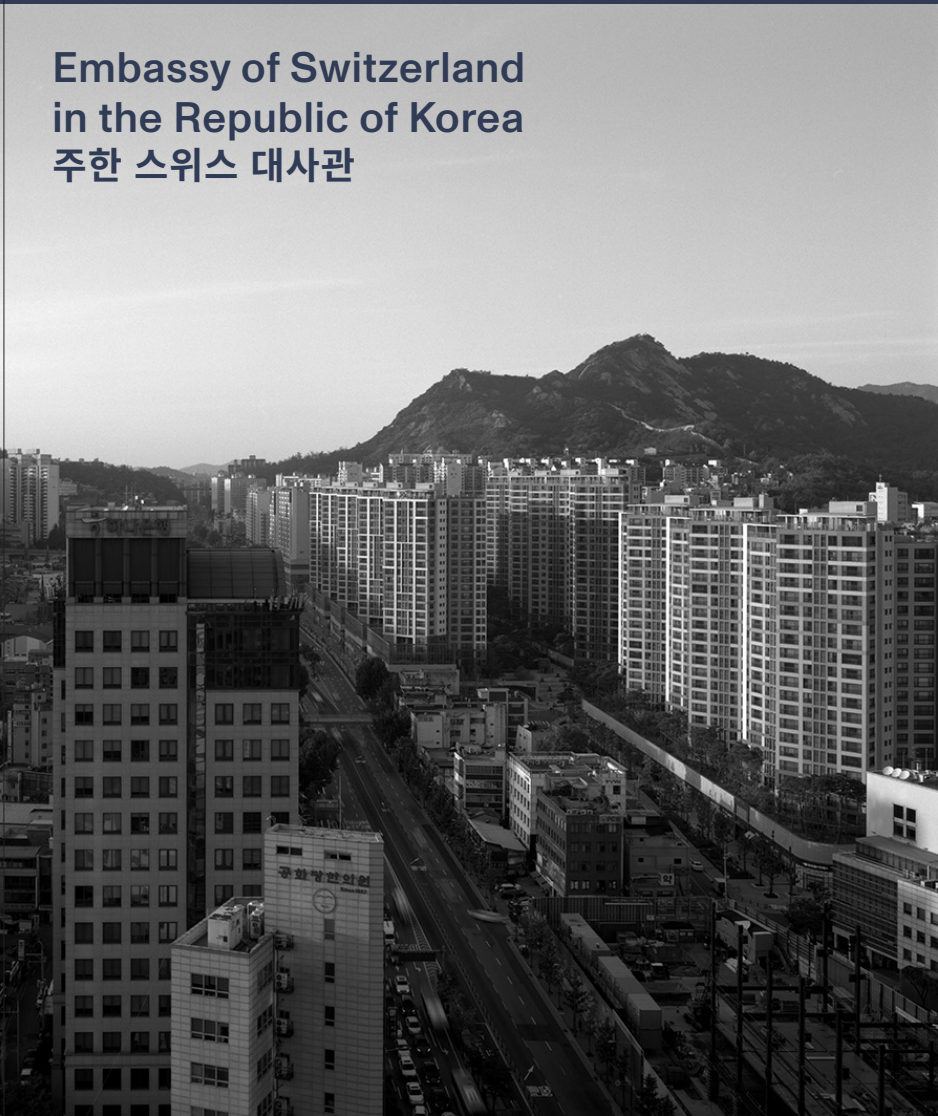
Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Federal Department of Finance FDF  
**Federal Office for Buildings and Logistics FBL**

# Contrast and Dialogue in the Urban Context

Embassy of Switzerland  
in the Republic of Korea  
주한 스위스 대사관



도시적 대화  
대조와 조화



Switzerland has built a new Embassy in Seoul. To commemorate this auspicious moment, a series of events will be organized under the theme “Pushing the Limits – Celebrating Swiss Excellence and Innovation in Korea”. The main focus lies on sustainable architecture, eco-friendly design and urban planning as well as visual and performing arts.

Within this program, guided tours through the state of the art building are arranged for architects, engineers and house technicians as well as for general audiences. This brochure invites you to a virtual stroll through our new premises. A proud welcome to the new Swiss House in Seoul!

The Embassy building is a symbol of our longstanding friendship with the Republic of Korea and of the genuine wish of Switzerland to further expand our excellent and mutually beneficial relations in all fields.

The delicately structured Swiss Embassy is neither a redoubt in the middle of the fast changing Korean capital nor a place of nostalgic retreat. It is the new home of Switzerland in Korea – an efficient working tool open to Korean society, ready for renewed dialogue and intensified cooperation with old and new partners alike.

서울 소재 스위스 새 대사관 건물이 마침내 완공되었습니다. 스위스 대사관은 이 경사스러운 날을 기념하고자 “Pushing the Limits – Celebrating Swiss excellence” 라는 주제 아래 다양한 행사를 기획하고 있습니다. 지속가능한 건축, 친환경 디자인 및 도시계획, 시각 및 공연 예술 분야에 초점을 맞춘 프로그램들이 준비되어 있습니다.

행사의 일환으로 새 대사관 건물의 가이드 투어가 건축가, 엔지니어, 건축 기술자 뿐만 아니라 일반 대중을 대상으로 마련돼 있습니다. 또한 여러분은 이 브로셔를 통해 우리 건물을 가상으로 둘러보실 수 있을 것입니다. 스위스의 새 보금자리에 오신 것을 환영합니다!

새롭게 지어진 스위스 대사관 건물은 한국과의 오래된 우정을 상징합니다. 아울러 한국과의 우수하고 호혜적인 동반자 관계를 다방면에 걸쳐 돈독히 하고자 하는 스위스의 염원을 나타냅니다.

세심하게 지어진 스위스 대사관은 빠르게 변화하는 서울로부터 보호받을 수 있는 보루도 아니거니와 향수를 불러 일으키는 피난처도 아닙니다. 한국 내에 위치한 스위스의 새로운 보금자리로써 스위스 대사관은 기존 파트너는 물론 새로운 파트너와의 대화를 재개하고 협력을 이어나갈 준비가 되어 있습니다.





# Harmony within duality

J. Brunner, 연방 빌딩과 스위스 연방 청사관리 및 조달청  
Federal Office of Buildings and Logistics

The interaction with the other is a precondition for the transfer of knowledge which an embassy represents. The successful completion of such a demanding building involves the constant exchange of ideas between all participants. It results in a mutually exciting and enriching process that will be much appreciated.

상대방과의 교류는 대사관이 상징하는 정보 전달의 전제 조건입니다. 이렇게 많은 노력을 요하는 건물을 성공적으로 짓기 위해서는 모든 관계자들이 지속적으로 생각을 교환해야 합니다. 모든 관계자들이 지속적으로 아이디어를 교환해야만 이처럼 많은 것을 요구하는 건물을 성공적으로 세울 수 있을 뿐더러 그 과정에 있어 모두가 재미와 보람을 느낄 수 있을 겁니다.

L. von Castelnuor, 리눅스 폰 카스텔누르 주한 스위스 대사  
Ambassador of Switzerland to the Republic of Korea

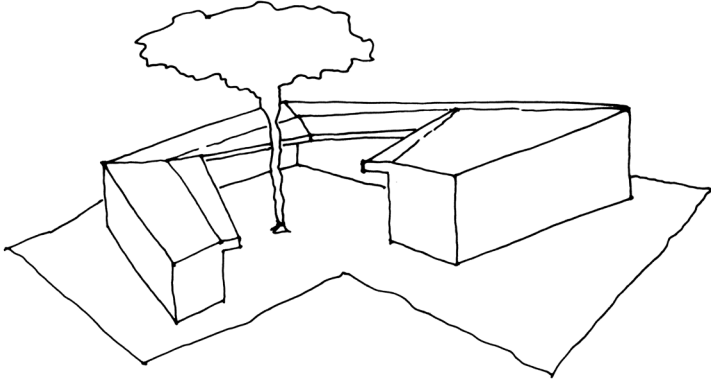
Without the economic rise of South Korea and its transition to a democracy, bilateral relations would not have developed to such a degree that Switzerland would now be in need of larger premises. Thus, the new Swiss Embassy in Seoul is first and foremost a tribute to South Korea's growing global significance. It is also a symbol of Switzerland's self-confidence - an open nation in a globalized world.

한국의 경제 성장과 민주주의 발전으로 한국과 스위스 양국의 교류는 꾸준히 증가하였으며 그 결과 서울 소재 스위스 대사관은 더 큰 공간을 필요로 하게 되었습니다. 따라서 이번에 새로 지어진 스위스 대사관은 국제 사회에서 점점 높아지는 한국의 위상에 바치는 뜻깊은 헌정이 되겠습니다. 아울러 새 대사관 건물은 글로벌화된 세계에 개방된 스위스의 자긍심을 상징적으로 표현하기도 합니다.





# Architectural polyphony : a counterpoint in a city landscape



Based on the typology of a traditional Korean courtyard house, the so called Hanok reflects the soul of the Korean people facing comprehensive digital changes while simultaneously reverting to cultural roots, longing for more simplicity in their everyday lives.

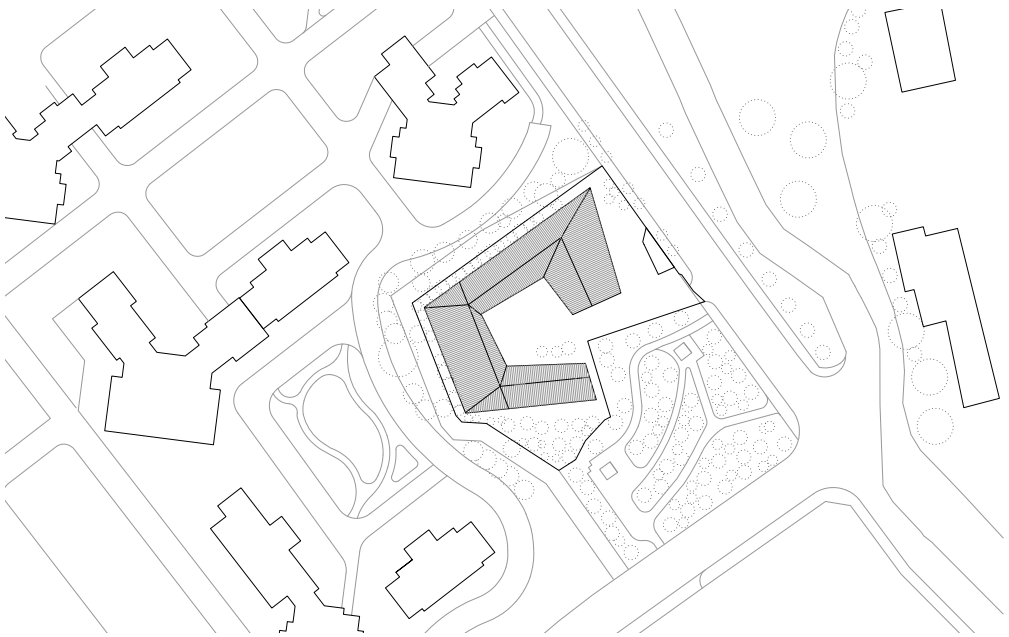
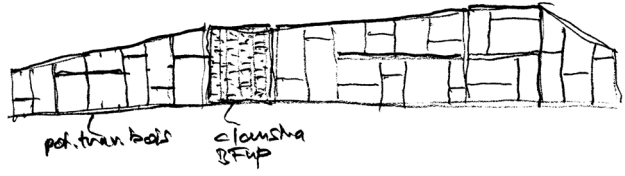
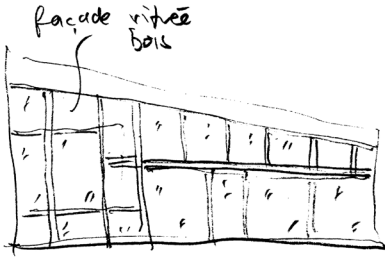
J. Brunner, 오연 부르크하르트  
Head of Section Buildings Abroad  
Federal Office of Buildings and Logistics

마당을 품은 한국의 전통 한옥 양식을 기반으로 지어져 광범위한 디지털 변화의 시대 속에서 좀 더 단순한 삶을 살고자 하는 욕구의 일환으로 옛 것을 찾는 한국인들의 마음을 반영하고자 했습니다.

The building follows the topography of Gyeongju Gyeongju Park and appears as its natural extension. The tall pine and ginkgo trees planted on the periphery of the building play with the temporality and reinforce its link to the place. The Embassy building seems to surrender to the force of nature around it.

N. Vaucher, 니콜라 부르크하르트  
Lead architect at Burckhardt+Partner SA

자칫하여 주변과 동떨어진 건물을 만드는 우를 범하지 않고자 새로운 지역 형태에 고착하는 대신 경희궁공원의 느낌을 살려 대사관 건물이 자연스럽게 공원의 일부처럼 느껴지도록 설계했습니다. 건물 주변에 심어진 높은 소나무와 은행나무들은 과거와 현재를 이으며 장소와의 연관성을 한층 더 강화합니다. 대사관 건물은 마치 주위 자연의 힘에 순응하는 듯한 모습을 보입니다.









L. von Castellmuller, 리눅스 폰 카스텔무러, 주한 스위스 대사  
Ambassador of Switzerland to the Republic of Korea

The features of the Embassy form a striking counterpoint to its neighborhood. The contrast of the horse-shoe shaped, low-rise and almost “artisanal” building against the uniform high-rise towers could not be starker.

J. Brunner, 요던 브뤼너, 스위스 연방 총서기관 및 조달청  
Head of Section Buildings Abroad  
Federal Office of Buildings and Logistics

The new buiding appears, in its external form, as a mediator between contemporary and nostalgic spaces and as an intercultural connection between two different countries.

새 대사관 건물의 (to be changed to “The new building”) 외관은 현재와 과거 공간의 매개 역할을 함과 동시에 두 나라 문화 사이의 가교 역할을 하는 듯 보입니다.



The life of the new Embassy, just like that of the past inhabitants of historic Seodaemun, is organized around one central space - the courtyard - the referential space for the representation. The open loop or spiral form symbolizes, for us, integration and openness, native and foreigner, official area and urban domain, as well as its relationship with nature.

새 대사관의 삶은 과거의 서대문 주민들과 마찬가지로 마당이라는 공간을 중심으로 돌아옵니다. 개방된 원형 혹은 나선형 구조는 우리에게 자연과의 관계 뿐만 아니라 통합과 개방, 내국인과 외국인, 공관과 도시영역 등의 양가적인 가치를 상징합니다.

대사관 건물은 주변 지역과 극명하게 대비됩니다. 장인이 만든 듯한 저층의 편자 모양 대사관 건물은 주위의 단조로운 고층 건물들 사이에서 두드러진 존재감을 드러냅니다.



Hélène Binet, 헬렌 비넷, 건축 사진작가  
Photographer

The building was bringing back memories of other places. The memories were blurred, oscillating between reminiscences of a walk in the Alps and the recent discovery of a Korean village.



대사관 건물은 무언가를 떠올리게 하면서  
왠지 모르게 친근하게 다가올 정도로 마음에  
들었습니다. 예전에 알프스에서 거닐었던  
추억과 최근 알게된 한옥 마을의 모습이 내  
머릿속에 섞여 흐릿하게 번져보였습니다.







2



# A stage in the sunlight



Hélène Binet, 헬렌 비네, 건축 사진작가  
Photographer

In the case of the Swiss Embassy, the composition of the photographs is simple and direct and very reduced, but each one is inhabited by a different light. Most of my time was spent identifying the particular moments of spark and illumination.

스위스 대사관을 담은 사진들의 구도는 공통적으로 단순하면서 군더더기가 없고 꽤나 압축적이지만 각 사진마다 다른 빛을 담고 있습니다. 저는 빛과 섬광의 찰나를 포착하고자 부단히 노력했습니다.



Hélène Binet, 헬렌 비네, 건축 사진작가  
Photographer

Wood absorbs, concrete plays and stone bounces light. In the heart of the building, the orchestration of all of these different vibrations surrounds you and makes you want to enjoy something very fresh, something harmonic.

건물은 나무로 빛을 흡수하고 콘크리트로 빛을 연주하며 석재로 빛을 사방으로 반사시키는 등 촉매 역할을 하며 노래하는 듯 했습니다. 건물 안으로 들어서면 이 모든 진동이 조화롭게 우리를 감싸며 상쾌한 화음을 선사합니다.







# Water Connections



L.M.Thuring, Artist  
레나 마리아 튀링, 예술가

The hand-molded wax models of the rain chains and gutters form a kind of floor drawing, tracing the course of the Han River, which flows through the center of the South Korean capital, Seoul, before reaching the Yellow Sea- its lower reaches form the boundary with North Korea, acting as both a natural barrier and a connection between North and South.

L.M.Thuring, Artist  
레나 마리아 튀링, 예술가

The plans for the Swiss Embassy accordingly call for a rainwater collection installation; the water will be used for irrigation and cleaning. Although the Swiss water management authorities face very different challenges, promoting eco-friendly strategies in the field is a priority in Switzerland no less than in Korea, making it a concern that unites the two countries.



“비 - 쇠사슬과 배수로의 핸드 몰드 왁스 모델은 한국 수도인 서울의 중심부를 흐르는 한강의 코스를 추적하면서 일종의 바닥 그림을 형성합니다. 북한과의 경계를 형성하며 자연적 장벽과 북과 남의 연결 역할을 한다”고 말했다.

스위스 대사관의 계획에 따라 관개와 청소 목적으로 사용될 빗물 저장 시스템을 설치하게 되었습니다. 이 과정에있어 스위스 수자원 관리 당국은 매우 다른 종류의 도전에 직면하기도 했지만, 한국에 못지 않게 친환경 정책들을 최우선으로 내세운다는 점에서 양국을 하나로 묶는 공통의 과제입니다.





The relationship of landscape and its semantics has been explored in our project, in searching for an appropriate expression of place while avoiding a superficial association between an oasis and Switzerland.

이곳의 지형적 관계와 의미는 본 프로젝트에서  
고립된 채 오로지 스위스만을 피상적으로  
연관시키는 것을 방지하고 주변과 적절한  
조화를 이루고자 탐구되었습니다.



Embassy of Switzerland in the Republic of Korea

**Project Management**

Françoise Gardies

Federal Office for Buildings and Logistics

**Project Owner**

Jodok Brunner and Cédric Pernet

2019

**Photography** Hélène Binet

assisted by João Coles

**Image Editing** Dirk Lellau

**Design** TIEL

Charlotte Therre and Joong Han Lee

**Printing** Top Process

**Architecture**

**Lead Architect** Burckhardt+Partner SA

Nicolas Vaucher and Daniel Pantillon

**Local Architect** Erae Architects & Engineers

Inho Lee

**Landscape Architecture** Hüsler & Associés Sarl

**Art Work** "Water Connections",w 2018

Lena Maria Thüring

**Furniture Consultant** Atelier Oi SA

**Texts**

Hélène Binet

Jodok Brunner

Linus von Castelmur

Lena Maria Thüring

Nicolas Vaucher

**Translation**

Dasan Kim (Korean)

**Proofreading**

Michael Howarth (English)

Joong Han Lee (Korean)

**Copyrights**

Hélène Binet

Burckhardt + Partner

**Special Thanks to**

Federal Office for Buildings and Logistics